

## سرطان روده

این اطلاعات در مورد سرطان روده و درمان سرطان روده است.

تمامی واژگانی که زیرشان خط کشیده شده در انتهای این بخش و در فهرست واژگان تشریح شده‌اند. در این فهرست واژگان، تلفظ کلمات به زبان انگلیسی نیز آورده شده است.

اگر درباره این اطلاعات سؤالی دارید، از پزشک یا پرستار خود در بیمارستانی که در آن تحت درمان هستید، بپرسید.

شما همچنین می‌توانید 7 روز هفته از ساعت 8 صبح تا 8 شب، با بخش پشتیبانی سرطان مک میلان ( Macmillan Cancer Support ) و از طریق شماره رایگان **0808 808 00 00** تماس بگیرید. ما مترجمان شفاهی داریم، بنابراین می‌توانید به زبان خودتان با ما صحبت کنید. وقتی با ما تماس می‌گیرید، لطفاً به انگلیسی به ما بگویید که به کدام زبان نیاز دارید.

در [macmillan.org.uk/translations](http://macmillan.org.uk/translations) اطلاعات بیشتری درباره سرطان به زبان‌های دیگر وجود دارد

### این اطلاعات درباره موارد زیر است:

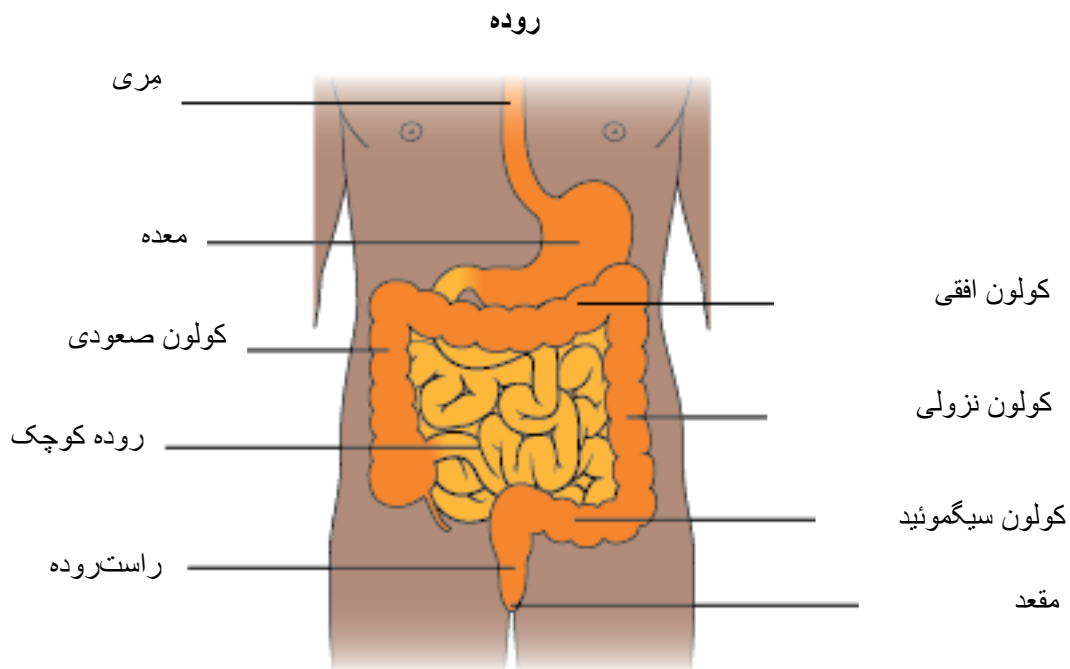
- روده
- سرطان روده
- درمان چگونه برنامه‌ریزی شده است
- صحبت کردن با تیم درمان‌تان
- سؤالاتی که باید در مورد درمان خود بپرسید
- درمان‌های سرطان روده
- عوارض جانبی احتمالی درمان شما
- پیگیری
- احساسات شما
- دریافت مراقبت و حمایت مناسب برای شما
- مک میلان (Macmillan) چه کمکی می‌تواند به شما کند
- فهرست واژگان
- اطلاعات بیشتر به زبان شما
- منابع و تقدیر و تشکر

## روده

روده بخشی از دستگاه گوارش است. دستگاه گوارش غذا را تجزیه و جذب می‌کند تا بدن بتواند از آن استفاده کند. این دستگاه دارای دو قسمت است، روده کوچک و روده بزرگ.

روده بزرگ سه قسمت دارد. این قسمت‌ها عبارتند از:

- کولون
- راست‌روده
- مقعد.



## سرطان روده

تمام قسمت‌های بدن از سلول‌های ریز تشکیل شده است. سرطان روده زمانی اتفاق می‌افتد که سلول‌های روده به‌طور کنترل‌نشده رشد می‌کنند و توده‌ای به نام **تومور (سرطان اولیه)** تشکیل می‌دهند.

سرطان می‌تواند قسمت‌های مختلف روده را تحت تأثیر قرار دهد. دو نوع اصلی سرطان روده بزرگ عبارتند از:

- سرطان کولون
- سرطان رکتال.

سرطان روده بزرگ سرطان کولون نیز نامیده می‌شود. سرطان روده کوچک و سرطان مقعد نادر هستند. ما در مورد این سرطان‌ها اطلاعاتی به زبان انگلیسی داریم.

گاهی، سلول‌های سرطانی از طریق خون و **سیستم لنفاوی** به سایر قسمت‌های بدن گسترش می‌یابند. این سرطان ثانویه نامیده می‌شود.

سرطان روده عفونی نیست و نمی‌تواند به افراد دیگر منتقل شود.

## مراحل و درجات سرطان روده

- مرحله سرطان به این معنی است که تا چه حد پیشرفت داشته است و آیا گسترش یافته یا خیر.
- درجه سرطان برابر با میزان سرعت رشد سرطان است.

## درمان چگونه برنامه‌ریزی شده است

تیم درمانی‌تان برای برنامه‌ریزی بهترین نوع درمان با شما دیدار خواهند کرد. پس از این جلسه، پزشک یا پرستار با شما در مورد موارد زیر صحبت خواهد کرد:

- مرحله و درجه سرطان
- سلامت عمومی شما
- درمان‌ها و عوارض جانبی احتمالی
- آنچه در مورد درمان‌های موجود فکر می‌کنید.

## صحبت کردن با تیم درمان‌تان

مهم است که در مورد هر گونه درمان با پزشک خود صحبت کنید تا بدانید معنای آنها چیست. پس از صحبت با شما، پزشک از شما می‌خواهد که فرمی را امضا کنید تا نشان دهد که متوجه درمان شده‌اید و با آن موافق هستید. به این کار «اعلام رضایت» می‌گویند. هیچ درمانی به شما ارائه نخواهد شد، مگر اینکه با آن موافقت کرده باشید.

فکر خوبی است که فردی را با خود ببرید که هم به فارسی و هم انگلیسی صحبت کند. یا اینکه بیمارستان شما می‌تواند یک مترجم برایتان بیاورد. اگر به مترجم نیاز دارید به پرستارانتان بگویید.

## سوالاتی که باید در مورد درمان خود پرسید

- معنی تشخیص من چیست؟
  - مرحله یا درجه سرطان چیست؟
  - چه درمان‌هایی در دسترس است؟
  - مزایا، خطرات و عوارض جانبی هر درمان چیست؟
  - درمان چگونه بر زندگی روزمره من تأثیر می‌گذارد؟
  - با چه کسی می‌توانم در مورد اوضاع و احوال صحبت کنم؟
- ما اطلاعات بیشتری در مورد تشخیص سرطان شما به زبان خودتان داریم.

## درمان‌های سرطان روده

درمان‌های سرطان روده عبارتند از:

- عمل (جراحی)
- دارویی (شیمی‌درمانی یا درمان هدفمند)
- پرتودرمانی

بسیاری از افراد بیش از یک نوع درمان دریافت می‌کنند همچون جراحی و سپس شیمی‌درمانی یا پرتودرمانی. افرادی که سرطان روده بزرگ دارند ممکن است درمان متفاوتی با افرادی که سرطان راست‌روده دارند داشته باشند.

## عمل

عمل (جراحی) برای برداشتن سرطان، رایج‌ترین درمان سرطان روده است.

گاهی، سرطان روده در مراحل اولیه را می‌توان با یک عمل جراحی به نام برداشتن موضعی برداشت. جراح نیازی به ایجاد برش در دل (شکم) ندارد. آنها با استفاده از ابزارهای جراحی که از مقعد عبور می‌کنند، سرطان را برمی‌دارند.

اکثر افراد برای برداشتن بخشی از روده تحت عمل جراحی قرار می‌گیرند. جراح معمولاً برخی از غدد لنفاوی را نیز که در نزدیکی سرطان قرار دارد برمی‌دارد. به این دلیل که سلول‌های سرطانی می‌توانند به غدد لنفاوی نزدیک سرطان گسترش یابند.

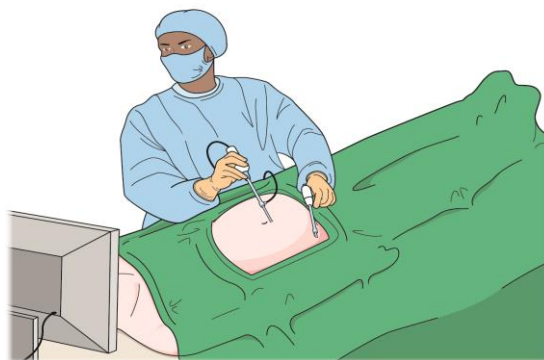
ممکن است عمل خود را به صورت زیر انجام دهید:

- عمل باز
- جراحی سوراخ کلید (لاپاروسکوپی).

جراحی باز به این معنی است که جراح، قبل از برداشتن سرطان، یک برش بزرگ ایجاد می‌کند.

جراحی سوراخ کلید به این معنی است که جراح 4 یا 5 برش کوچک ایجاد می‌کند. آنها برای از بین بردن سرطان، ابزارهای جراحی را از طریق بریدگی‌ها داخل می‌کنند. معمولاً پس از جراحی سوراخ کلید، سریع‌تر از جراحی باز بهبود می‌یابید.

**یک جراح در حال انجام جراحی سوراخ کلید (لاپاروسکوپی)**



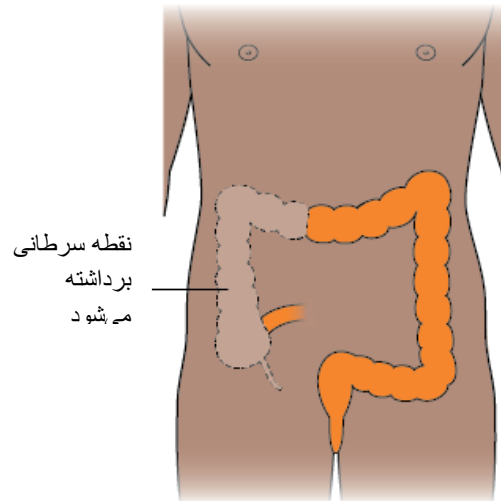
## انواع عمل برای سرطان روده بزرگ

- **همی‌کولکتومی** - نیمی از کولون برداشته می‌شود. بسته به محل سرطان، ممکن است سمت راست یا چپ باشد.

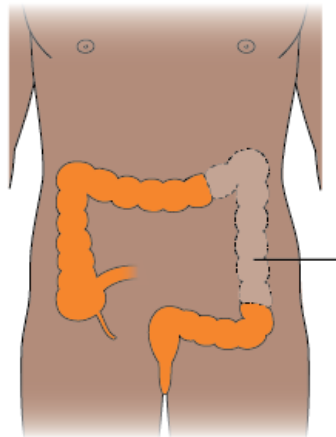
- **کولکتومی سیگموئید** - کولون سیگموئید برداشته می‌شود.

پس از برداشتن قسمت سرطانی روده، جراح دو انتهای روده را به هم متصل می‌کند.

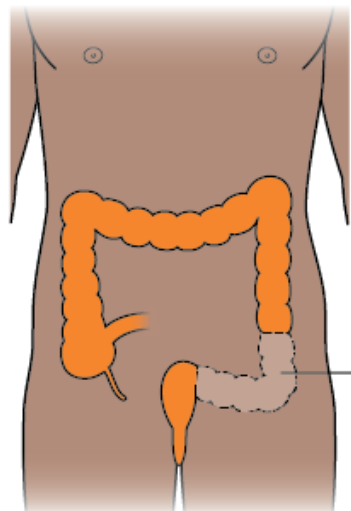
### همی کولکتومی راست



### همی کولکتومی چپ



### برداشتن خم روده



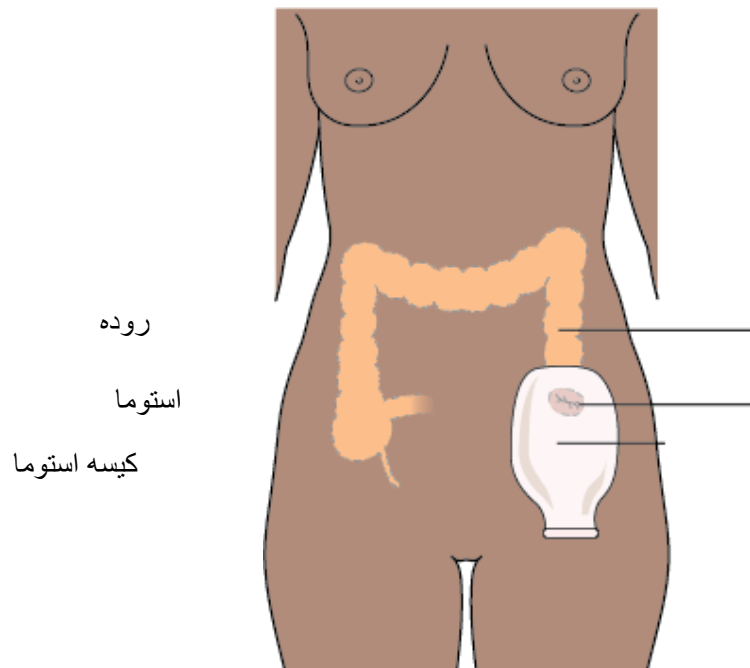
ممکن است برخی افراد به برداشتن تمام کولون نیاز داشته باشند. به این عمل کولون برداری کامل می‌گویند. اگر به این نوع از عمل نیاز داشته باشید، پزشکتان بیشتر در این باره به شما خواهد گفت.

### استوما (سوراخ)

برخی از افراد نیاز به استوما دارند. این زمانی است که جراح انتهای روده را به سطح شکم (شکم) متصل می‌کند. شما مدفوع خود را از طریق این استوما (سوراخ) به داخل کیسه مخصوصی که به تن دارید منتقل می‌کنید.

- اگر این استوما از روده بزرگ ایجاد شود، کولوستومی نامیده می‌شود.
- اگر این استوما از روده کوچک (دراز روده) ایجاد شده باشد، ایلئوستومی (دراز روده شکافی) نامیده می‌شود.

### استوما و کیسه استوما



پرستار استوما به شما نشان می‌دهد که چگونه از استوما مراقبت کنید و به شما مشاوره و اطلاعات بیشتری می‌دهد.

ممکن است فقط برای مدت کوتاهی پس از عمل به استوما نیاز داشته باشید تا روده بهبود یابد. اما گاهی دائمی خواهد بود. پزشکتان می‌تواند به شما بگوید که آیا ممکن است به استوما نیاز داشته باشید و چه مدت ممکن است آن را داشته باشید.

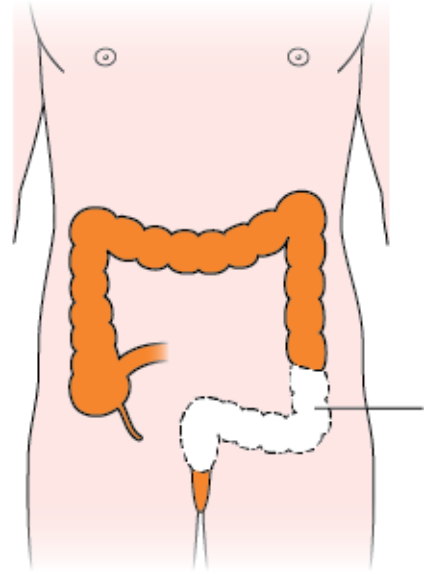
### انواع عمل برای سرطان راست‌روده

جراح معمولاً قسمت اعظم راست‌روده و بافت چربی و غدد لنفاوی اطراف راست‌روده را برمی‌دارد.

**پُرش قدامی** – جراح بخشی از راست‌روده را که تحت تأثیر سرطان قرار گرفته است برمی‌دارد. آنها دو انتهای روده را به هم متصل می‌کنند.

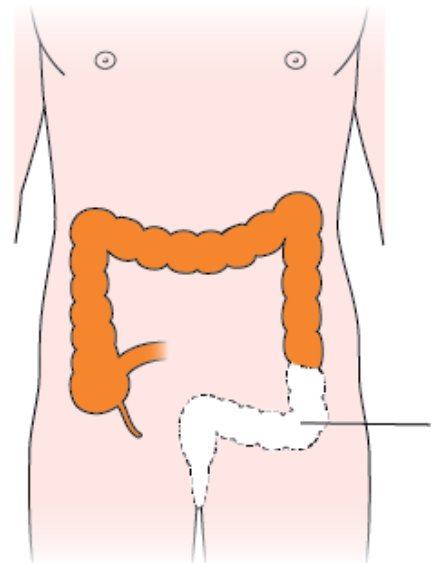
**برداشتن پرینه شکمی** – این عمل معمولاً برای سرطان‌های نزدیک مقعد استفاده می‌شود. پزشک راست‌روده و مقعد را برمی‌دارد. پس از این عمل، استومای دائمی خواهید داشت.

نقطه سرطانی



برداشتن پرینه شکمی

نقطه سرطانی



انواع عمل برای سرطان روده‌ای که گسترش یافته است  
گاهی، سرطان، روده را مسدود می‌کند و مانع از عبور مدفوع می‌شود. این می‌تواند باعث درد شکم و استفراغ شود.  
ممکن است پزشک یک لوله نازک (به نام استنت) در روده قرار دهد تا آن را باز نگه دارد.

در برخی افراد ممکن است در طول عمل مجبور به برداشتن قسمت مسدود شده روده شوند.

اگر سرطان به قسمت دیگری از بدن مانند کبد یا ریه‌ها گسترش یافته باشد، گاهی می‌توانید برای برداشتن آن جراحی کنید.

ما در مورد جراحی و برخی از عوارض جانبی که ممکن است داشته باشید، اطلاعات بیشتری به زبان فارسی در اختیار داریم.

### شیمی‌درمانی

شیمی‌درمانی از داروهای ضدسرطان برای از بین بردن سلول‌های سرطانی استفاده می‌کند. معمولاً برای سرطان روده در مراحل اولیه به شیمی‌درمانی نیاز ندارید.

در موارد زیر ممکن است شیمی‌درمانی انجام شود:

- پس از جراحی برای کاهش خطر بازگشت سرطان
- قبل از جراحی، برای کوچک کردن سرطان و کاهش خطر بازگشت آن
- به عنوان درمان اصلی سرطانی که گسترش یافته است.

داروهای شیمی‌درمانی می‌توانند عوارض جانبی داشته باشند که موجب شود احساس ناخوشایندی داشته باشید. داروهای مختلف می‌توانند عوارض جانبی مختلفی ایجاد کنند. این عوارض عبارتند از:

- احتمال بیشتر ابتلا به عفونت
- احساس خستگی
- احساس بیماری یا بیمار شدن
- آفت دهانی
- ریزش مو.

پزشکتان درباره عوارض جانبی که ممکن است داشته باشید و نحوه مدیریت آنها با شما صحبت می‌کند. اکثر عوارض جانبی را می‌توان با دارو کنترل کرد. اکثر عوارض جانبی پس از پایان درمان از بین می‌روند.

در مورد شیمی‌درمانی و برخی از عوارض جانبی که ممکن است داشته باشید، ما اطلاعات بیشتری به زبان فارسی داریم.

### پرتودرمانی

پرتودرمانی از اشعه ایکس با انرژی بالا برای از بین بردن سلول‌های سرطانی استفاده می‌کند. شما معمولاً برای سرطان روده بزرگ پرتودرمانی نمی‌کنید، اما این یک درمان رایج برای سرطان راست‌روده است.

ممکن است قبل از عمل جراحی برای برداشتن سرطان راست‌روده، پرتودرمانی داشته باشید. می‌تواند:

- سرطان را کوچک‌تر کند و راحت‌تر از بین ببرد
  - احتمال بازگشت سرطان راست‌روده را کاهش دهد.
- چند هفته پس از اتمام پرتودرمانی، عمل می‌شود.

در صورت وجود احتمال باقی ماندن برخی سرطان‌ها، ممکن است بعد از عمل، از پرتودرمانی استفاده شود.

اگر سرطان راست‌روده گسترش یافته یا عود کرده است، ممکن است برای کوچک‌تر کردن آن پرتودرمانی انجام دهید. همچنین می‌تواند به علائمی مانند درد کمک کند.

عوارض جانبی پرتودرمانی برای سرطان راست‌روده عبارتند از:

- خستگی
- تغییرات در پوست شما
- تغییرات روده
- تغییرات مثانه.

در مورد پرتودرمانی و برخی از عوارض جانبی که ممکن است داشته باشید، ما اطلاعات بیشتری به زبان فارسی داریم.



## شیمی‌پرتودرمانی

اگر سرطان راست‌روده دارید، ممکن است شیمی‌درمانی و پرتودرمانی را با هم انجام دهید. به این کار شیمی‌پرتودرمانی می‌گویند. می‌تواند مؤثرتر از شیمی‌درمانی یا پرتودرمانی باشد. همزمانی درمان‌ها ممکن است عوارض جانبی را بدتر کند.

## درمان‌های هدفمند (زیست‌شناختی)

داروهای درمان هدفمند چیزی را در داخل یا اطراف سلول سرطانی هدف قرار می‌دهند که به رشد و بقای آن کمک می‌کند. گاهی برای درمان سرطان‌های روده که به سایر قسمت‌های بدن گسترش یافته است، از درمان‌های هدفمند استفاده می‌شود.

عوارض جانبی عبارتند از:

- احساس خستگی
- پوست خشک یا کهیر
- اسهال
- علائم آنفولانزا.

اکثر عوارض جانبی را می‌توان با دارو کنترل کرد و پس از پایان درمان از بین برد.

## عوارض جانبی احتمالی درمان شما

در زیر برخی از عوارض جانبی که ممکن است در طول درمان سرطان روده و پس از آن داشته باشید آورده شده است.

### تغییرات روده

پس از درمان، ممکن است روده شما برای مدتی متفاوت عمل کند. ممکن است شما:

- اسهال داشته باشید
- بیشتر مدفوع کنید
- زمانی که باید مدفوع کنید، هشدار می‌دهد در یافت نکنید
- زخم مقعد داشته باشید.

اینها معمولاً با گذشت زمان بهبود می‌یابند. اگر این عوارض جانبی را دارید یا اگر بهبود نمی‌یابند به پزشک یا پرستار خود بگویید. آنها می‌توانند به شما توصیه‌هایی داشته باشند و داروهایی برای کمک تجویز کنند.

### از پوست خود محافظت کنید

داشتن مدفوع شل یا آبکی می‌تواند پوست اطراف مقعد شما را زخم کند. این توصیه‌ها ممکن است کمک کند:

- پوست اطراف مقعد خود (مجرای پشتی) را تمیز و خشک نگه دارید.
- از دستمال مرطوب بدون عطر استفاده کنید زیرا نسبت به دستمال توالت روی پوست شما نرم‌تر هستند.
- از یک کرم محافظ برای کمک به محافظت از پوست خود استفاده کنید. فقط از کرم‌هایی استفاده کنید که پزشک و پرستار شما توصیه کرده‌اند.
- لباس زیر نخی بپوشید تا پوستتان خشک و خنک بماند.

## تغییرات رژیم غذایی

ممکن است پزشک به شما توصیه کند تا زمانی که روده شما پس از عمل بهبود می‌یابد، رژیم غذایی خاصی را دنبال کنید.

گاهی اوقات غذاهایی مانند میوه و سبزیجات ممکن است باعث شل شدن مدفوع شما شود و باعث شود بیشتر به توالت بروید. این می‌تواند به یادداشت روزانه آنچه می‌خورید و چگونگی تأثیر آن بر شما کمک کند.

اگر تمایلی به غذا خوردن ندارید، خوردن چندین وعده غذایی کوچک در روز به جای 1 یا 2 وعده غذایی بزرگ می‌تواند کمک‌کننده باشد. اگر همچنان با آنچه می‌توانید بخورید مشکل دارید، با پرستار یا پزشک خود صحبت کنید.

## اضطراب

احساس اضطراب یا نگرانی می‌تواند مدفوع شما را شل‌تر کند. یادگیری نحوه آرام شدن ممکن است به آرام شدن روده شما کمک کند و همچنین برای سلامت عمومی و بهبودی شما مفید است.

## اگر استوما دارید

اگر بعد از عمل، استوما موقت یا دائمی دارید، برای تطبیق با آن به مدتی زمان نیاز دارید. ممکن است به این نتیجه برسید که صحبت کردن با فرد دیگری که استوما دارد کمک می‌کند. ممکن است پرستار شما بتواند این را برای شما ترتیب دهد. پرستارتان به شما یاد می‌دهد که چگونه در خانه، از استوما خود محافظت کنید.

## کارت توالیت مک‌میلان (Macmillan)

اگر نیاز به استفاده فوری از توالیت دارید، ممکن است نگران بیرون رفتن باشید. ممکن است همراه داشتن یک کارت توالیت مک‌میلان (Macmillan) رایگان کمک کند. می‌توانید این کارت را در مکان‌هایی مانند مغازه‌ها، ادارات و کافه‌ها نشان دهید. امیدواریم به شما کمک کند تا به توالیت دسترسی داشته باشید، اما ممکن است در همه جا کارایی نداشته باشد.

می‌توانید با تماس با «خط پشتیبانی مک‌میلان (Macmillan)» به شماره **0808 808 00 00** یکی از آنها را دریافت کنید. یا می‌توانید در **be.macmillan.org.uk** یکی از آنها را سفارش دهید

همچنین می‌توانید از توالیت‌های معلولین استفاده کنید. این توالیت‌ها دارای روشویی و فضایی برای تعویض لباس شما هستند. گاهی توالیت‌های معلولین قفل است. می‌توانید از «سازمان حقوق معلولین انگلیس»، یک کلید خریداری کنید.

## اطلاعات بیشتر در مورد عوارض جانبی

ما به زبان مورد نظر شما، اطلاعات بیشتری در مورد عوارض جانبی رایج درمان سرطان در اختیار داریم. اطلاعات ما در مورد خستگی و مشکلات خوردن نیز ممکن است مفید باشد. می‌توانید این اطلاعات را به صورت آنلاین در **macmillan.org.uk/translations** پیدا کنید. یا می‌توانید با شماره تلفن **0808 808 00 00** تماس بگیرید و اطلاعاتی را به زبان خود بخواهید.

## پیگیری

پس از پایان درمان، معاینات منظم خواهید داشت و ممکن است آزمایش‌هایی نیز انجام دهید. اینها معمولاً چندین سال ادامه دارند.

## احساسات شما

زمانی که به شما می‌گویند سرطان دارید، احساسات متفاوتی دارید، ممکن است احساس ناراحتی کنید. در این زمینه درست یا غلط بودن احساس شما اصلاً مطرح نیست. راه‌های زیادی برای مقابله با این مسئله وجود دارد. صحبت کردن با یکی از دوستان نزدیک یا یکی از بستگان ممکن است به شما کمک کند. پزشک یا پرستارتان نیز می‌توانند به شما کمک کنند.

## دریافت مراقبت و حمایت مناسب برای شما

اگر سرطان دارید و انگلیسی صحبت نمی‌کنید، ممکن است نگران باشید که این موضوع بر درمان و مراقبت مربوط به سرطان شما تأثیر بگذارد. اما تیم مراقبت از سلامت شما باید مراقبت، پشتیبانی و اطلاعاتی را به شما ارائه دهد که نیازهای شما را برآورده کند.

ما می‌دانیم که گاهی ممکن است افراد برای دریافت حمایت مناسب با چالش‌های اضافی روبرو شوند. برای مثال، اگر شما کار می‌کنید یا خانواده دارید، پیدا کردن زمان برای رفتن به قرار ملاقات‌های بیمارستان دشوار است. همچنین ممکن است نگران پول و هزینه‌های حمل‌ونقل باشید. همه اینها می‌تواند استرس‌زا باشد و کنار آمدن با آنها سخت است.

اما کمک در دسترس است. خط پشتیبانی رایگان ما **0808 808 00 00** می‌تواند به زبان شما، درباره وضعیت شما، مشاوره ارائه دهد. می‌توانید با پرستاران، راهنمایان مالی، مشاوران حقوق رفاهی و مشاوران پشتیبانی کار، صحبت کنید.

ما همچنین به افراد مبتلا به سرطان «کمک هزینه مک‌میلان (Macmillan)» می‌دهیم. این‌ها پرداخت‌هایی یکباره هستند که می‌توانند برای مواردی مانند پارکینگ بیمارستان، هزینه‌های سفر، مراقبت از کودک یا قبوض گرمایشی استفاده شوند.

## مک میلان (Macmillan) چه کمکی می‌تواند به شما کند

در مک‌میلان (Macmillan)، ما می‌دانیم که تشخیص سرطان چگونه می‌تواند بر همه چیز تأثیر بگذارد، و ما اینجا هستیم تا از شما حمایت کنیم.

### خط پشتیبانی مک‌میلان (Macmillan)

ما مترجم داریم، بنابراین می‌توانید به زبان خود با ما صحبت کنید. فقط زبانی را که می‌خواهید استفاده کنید به زبان انگلیسی به ما بگویید. ما می‌توانیم در مورد سوالات پزشکی کمک کنیم، اطلاعاتی در مورد حمایت مالی به شما بدهیم، یا اگر نیاز به صحبت کردن با شخصی دارید، در آنجا باشیم تا به شما گوش دهیم. این خط تلفن رایگان و محرمانه 7 روز هفته، 8 صبح تا 8 شب باز است. با ما با شماره **0808 808 00 00** تماس بگیرید.

### وب چت

شما می‌توانید یکپیام وب چت برای ما ارسال کنید و بگویید که مترجم می‌خواهید. به زبان انگلیسی، زبانی را که نیاز دارید به ما بگویید و ما ترتیبی خواهیم داد که شخصی با شما تماس بگیرد. روی دکمه «چت با ما» کلیک کنید که در صفحات سراسر وبسایت ظاهر می‌شود. یا به [macmillan.org.uk/talktous](http://macmillan.org.uk/talktous) بروید

### وب سایت مک‌میلان (Macmillan)

وب سایت ما اطلاعات زیادی به زبان انگلیسی در مورد سرطان دارد. همچنین اطلاعات بیشتری به زبان‌های دیگر در [macmillan.org.uk/translations](http://macmillan.org.uk/translations) وجود دارد

ما همچنین می‌توانیم ترجمه‌ها را فقط برای خودتان ترتیب دهیم. از طریق [cancerinformationteam@macmillan.org.uk](mailto:cancerinformationteam@macmillan.org.uk) به ما ایمیل بزنید تا به ما بگویید به چه چیزی نیاز دارید.

### مراکز اطلاعاتی

مراکز اطلاعاتی و پشتیبانی ما در بیمارستان‌ها، کتابخانه‌ها و مراکز بسیار مستقر هستند. برای دریافت اطلاعات مورد نیاز خود به یکی از آنها مراجعه کنید و با یک نفر رو در رو صحبت کنید. نزدیکترین مرکز به خود را در [macmillan.org.uk/informationcentres](http://macmillan.org.uk/informationcentres) بیابید یا با شماره **0808 800 00 00** تماس بگیرید.

### گروه‌های حمایتی محلی

در یک گروه حمایتی، می‌توانید با سایر افراد مبتلا به سرطان صحبت کنید. در [macmillan.org.uk/supportgroups](http://macmillan.org.uk/supportgroups) در مورد گروه‌های حمایتی در منطقه خود اطلاعات کسب کنید یا با

ما با شماره 0808 808 00 00 تماس بگیرید.

### انجمن آنلاین مک میلان (Macmillan)

همچنین می‌توانید با سایر افراد مبتلا به سرطان به صورت آنلاین در [macmillan.org.uk/community](http://macmillan.org.uk/community) صحبت کنید. می‌توانید در هر زمانی از روز یا شب به آن دسترسی داشته باشید. می‌توانید تجربیات خود را به اشتراک بگذارید، سؤال پرسید یا فقط پست‌های افراد را بخوانید.

## فهرست واژگان

| واژگان        | به زبان انگلیسی  | تلفظ انگلیسی   | معنی  |
|---------------|------------------|----------------|---|
| استوما        | Stoma            | استوما         | سوراخی در بدن که توسط جراح ایجاد شده است.   |
| اسهال         | Diarrhoea        | دایه‌ریا       | هنگامی که مدفوع شما نرم یا آبدار است. ممکن است بیشتر از حالت معمول یا بسیار فوری به دستشویی رفتن نیاز پیدا کنید. همچنین ممکن است درد شکمی داشته باشد. |
| ایلئوستومی    | Ileostomy        | ایل‌آستامی     | روزنه‌ای که در بخشی از روده کوچک ساخته می‌شود.  |
| پرتودرمانی    | Radiotherapy     | ریدیوتراپی     | یک روش درمانی که در آن از اشعه‌هایی با انرژی بالا برای از بین بردن سلول‌های سرطانی استفاده می‌شود.  |
| پرستار استوما | Stoma nurse      | استوما نرس     | پرستاری که به شما نشان می‌دهد چگونه از استومای خود مراقبت کنید.   |
| تشخیص         | Diagnosis        | دایگنوسیس      | شناسایی این مسئله که آیا شخص به بیماری دچار شده یا خیر.   |
| تومور         | Tumour           | تومور          | گروهی از سلول‌ها که به صورت غیرطبیعی رشد می‌کنند. سلول‌ها به صورت غیرطبیعی تکثیر می‌یابند و یک توده تشکیل می‌دهند.                                    |
| دراز روده     | Ileum            | ایلیئم         | قسمتی از روده کوچک که به روده بزرگ می‌پیوندد.   |
| درمان هدفمند  | Targeted therapy | تارگتد تراپی   | داروهایی که به سلول‌های سرطانی حمله می‌کنند و به سلول‌های معمولی کاری ندارند.   |
| سرطان اولیه   | Primary cancer   | پرایمری کانسِر | اولین توموری که در بدن رشد پیدا می‌کند.   |

|              |                  |                |  |
|--------------|------------------|----------------|--|
| سلول‌ها      | Cells            | سلز            | بلوک‌های ساختمانی بسیار کوچکی هستند که اندام‌ها و بافت‌های بدن را تشکیل می‌دهند.   |
| سیستم لنفاوی | Lymphatic system | لیمفَتیک سیستم | شبکه‌ای از عروق و غدد در سراسر بدن که به مبارزه با عفونت کمک می‌کند.               |
| شیمی‌درمانی  | Chemotherapy     | کِموتِرَپی     | نوعی درمان سرطان که در آن از دارو برای از بین بردن سلول‌های سرطانی استفاده می‌شود. |
| عمل جراحی    | Surgery          | سِرِجِری       | عمل کردن   |
| عوارض جانبی  | Side effects     | ساید اِفِکِتس  | اثرات ناخواسته درمان سرطان.  |
| غده لنفاوی   | Lymph node       | لیمف نُد       | نوعی غده که بخشی از <u>سیستم لنفاوی</u> است.                                       |
| کرم محافظ    | Barrier cream    | بَرِیِر کیریم  | کرم ضدآب که از پوست در برابر مایعات بدن محافظت می‌کند.                             |
| کولوستومی    | Colostomy        | کولوستومی      | روزنه‌ای که در بخشی از روده بزرگ ساخته می‌شود.                                     |
| مرحله اولیه  | Early stage      | ارلی اِسْتِیج  | سرطانی که تازه شروع به رشد کرده و به سایر قسمت‌های بدن سرایت نکرده است.            |

## اطلاعات بیشتر به زبان شما

ما در مورد این موضوعات به زبان شما اطلاعاتی داریم:

| انواع سرطان   | زندگی با سرطان   |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"><li>سرطان پستان</li><li>سرطان روده بزرگ</li><li>سرطان ریه</li><li>سرطان پروستات</li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>سرطان و ویروس کرونا</li><li>دریافت هزینه‌ها از بیمه، زمانی که سرطان دارید</li><li>مشکلات خوردن و سرطان</li><li>پایان زندگی</li><li>تغذیه سالم</li></ul>                              |
| <b>درمان‌ها</b> <ul style="list-style-type: none"><li>شیمی‌درمانی</li><li>پرتودرمانی</li><li>عمل جراحی</li></ul>            | <ul style="list-style-type: none"><li>در صورت ابتلا به سرطان، کمک هزینه‌ها</li><li>اگر سرطان در شما تشخیص داده شود – یک راهنمای سریع</li><li>عفونت و سرطان</li><li>عوارض جانبی درمان سرطان</li><li>خستگی و سرطان</li></ul> |

برای مشاهده این اطلاعات، به [macmillan.org.uk/translations](http://macmillan.org.uk/translations) بروید

## منابع و تقدیر و تشکر

این اطلاعات توسط تیم توسعه اطلاعات مرتبط با بخش پشتیبانی سرطان مک میلان (Macmillan Cancer Support) تهیه و ویرایش شده است. توسط یک شرکت ترجمه، ترجمه شده است.

اطلاعات ارائه‌شده بر اساس «کتابچه‌های مک‌میلان (Macmillan)» شناخت سرطان روده بزرگ و شناخت سرطان رکتال است. ما می‌توانیم نسخه‌هایی را برای شما ارسال کنیم، اما کتابچه‌های کامل فقط به زبان انگلیسی موجود است.

این اطلاعات توسط کارشناسان مرتبط مورد بررسی قرار گرفته‌اند و توسط سردبیر ارشد پزشکی ما، دکتر تیم آیوسون (Tim Iveson)، مشاور متخصص انکولوژی و سردبیر ارشد پزشکی مک میلان (Macmillan) مورد تأیید قرار گرفته است.

با سپاس فراوان از تمامی افرادی که مبتلا به سرطان بودند و این مقاله را مورد بررسی قرار دادند.

تمام اطلاعات ما بر اساس بهترین شواهد موجود است. برای کسب اطلاعات بیشتر درباره منابعی که ما مورد استفاده قرار می‌دهیم، از طریق آدرس [cancerinformationteam@macmillan.org.uk](mailto:cancerinformationteam@macmillan.org.uk) با ما تماس بگیرید

MAC15136\_Farsi

تاریخ بازبینی محتوا: 2020

تاریخ مورد نظر برای بازبینی بعدی: 2022

ما تمام تلاش خود را برای ارائه اطلاعات دقیق و روزآمد به کار می‌بینیم ولی این اطلاعات را نمی‌توان جایگزین معتبری برای توصیه‌های حرفه‌ای کارشناسان درباره شرایط خاص شما دانست. تا جایی که قانون اجازه بدهد، مک میلان (Macmillan) در قبال استفاده از اطلاعات این نشریه یا اطلاعات یا وبسایت‌های متفرقه که در نشریه درج یا معرفی شده‌اند، مسئولیتی ندارد.

© Macmillan Cancer Support 2022، مؤسسه خیریه ثبت شده در انگلستان و ولز (261017)، اسکاتلند (SC039907) و جزیره (604) Man. همچنین در ایرلند شمالی فعالیت دارد. یک شرکت با مسئولیت محدود، ثبت شده در انگلستان و ولز با شماره شرکت 2400969. شماره شرکت جزیره من 4694F. دفتر ثبت‌شده: لندن SE1 7UQ، آلبرت ایمبانک‌منت، شما



## Bowel cancer

This information is about bowel cancer and treatments for bowel cancer.

Any words that are underlined are explained in the word list at the end. The word list also includes how to say the words in English.

If you have any questions about this information, ask your doctor or nurse at the hospital where you are having treatment.

You can also call Macmillan Cancer Support on freephone **0808 808 00 00**, 7 days a week, 8am to 8pm. We have interpreters, so you can speak to us in your own language. When you call us, please tell us in English which language you need.

There is more cancer information in other languages at [macmillan.org.uk/translations](http://macmillan.org.uk/translations)

### This information is about:

- The bowel
- Bowel cancer
- How treatment is planned
- Talking to your healthcare team
- Questions to ask about your treatment
- Treatments for bowel cancer
- Possible side effects of your treatment
- Follow up
- Your feelings
- Getting the right care and support for you
- How Macmillan can help you
- Word list
- More information in your language
- References and thanks

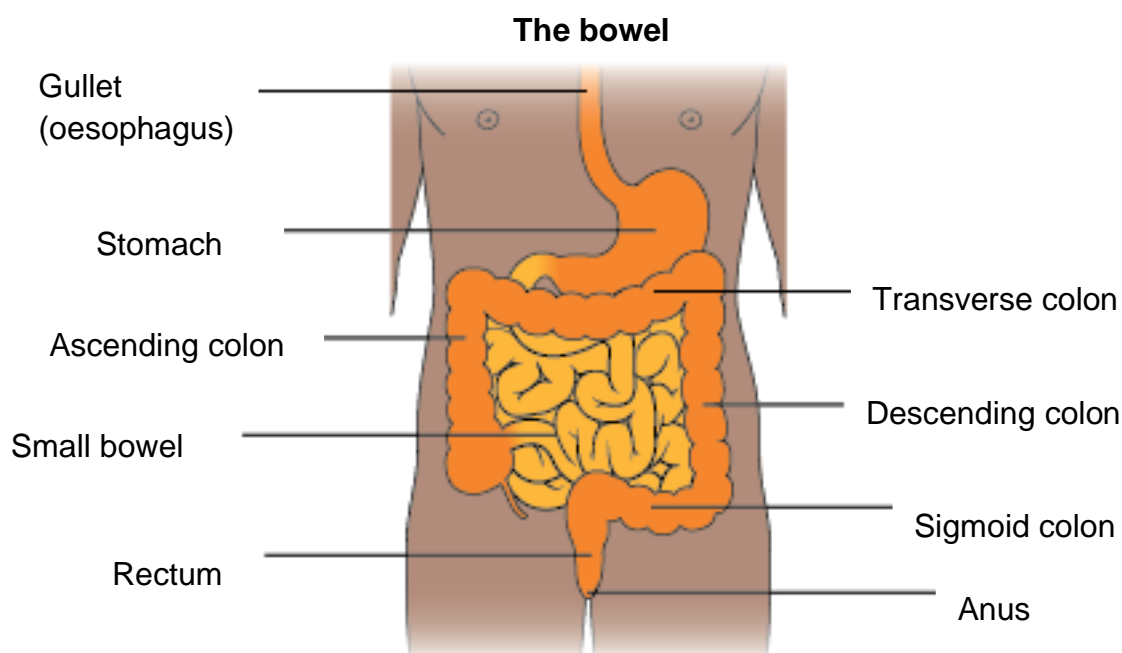


## The bowel

The bowel is part of the digestive system. The digestive system breaks down and absorbs food so that the body can use it. It has two parts, the small bowel and the large bowel.

The large bowel has three parts. These are:

- the colon
- the rectum
- the anus.



## Bowel cancer

All parts of the body are made up of tiny cells. Bowel cancer happens when the cells in the bowel grow in an uncontrolled way and form a lump called a tumour (primary cancer).

Cancer can affect different parts of the bowel. The two main types of large bowel cancer are:

- colon cancer
- rectal cancer.

Cancer of the large bowel is also called colorectal cancer. Small bowel cancer and cancer of the anus are rare. We have information about these cancers in English.

Sometimes, cancer cells spread to other parts of the body through the blood and the lymphatic system. This is called secondary cancer.

Bowel cancer is not infectious and cannot be passed on to other people.

### **Stages and grades of bowel cancer**

- The stage of a cancer means how big it is and if it has spread.
- The grade of a cancer is how quickly the cancer may grow.

### **How treatment is planned**

Your healthcare team will meet to plan the best treatment for you. After this meeting, your doctor or nurse will talk to you about:

- the stage and grade of the cancer
- your general health
- the treatments and possible side effects
- what you think about the available treatments.

### **Talking to your healthcare team**

It is important to talk about any treatment with your doctor, so that you understand what it means. After talking with you, your doctor will ask you to sign a form to show that you understand and agree to the treatment. This is called giving consent. You will not be given treatment unless you have agreed to it.

It is a good idea to take someone with you who can speak both Farsi and English. Or your hospital can arrange an interpreter for you. Let your nurse know if you need one.

### **Questions to ask about your treatment**

- What does my diagnosis mean?
- What is the stage and grade of the cancer?
- What treatments are available?
- What are the benefits, risks and side effects of each treatment?
- How will the treatment affect my daily life?
- Who can I talk to about how I am feeling?

We have more information in your language about being diagnosed with cancer.

### **Treatments for bowel cancer**

Treatments for bowel cancer include:

- an operation (surgery)
- drugs (chemotherapy or targeted therapy)
- radiotherapy

Many people have more than one type of treatment, such as an operation and then chemotherapy or radiotherapy. People who have colon cancer may have different treatment to people who have rectal cancer.

## **An operation**

An operation (surgery) to remove the cancer is the most common treatment for bowel cancer.

Sometimes, very early stage bowel cancers can be removed with an operation called a local resection. The surgeon does not need to make a cut in the tummy (abdomen). They remove the cancer using surgical tools passed through the anus.

Most people will have an operation to remove part of the bowel. The surgeon will usually also remove some lymph nodes that are near the cancer. This is because cancer cells can spread to lymph nodes near the cancer.

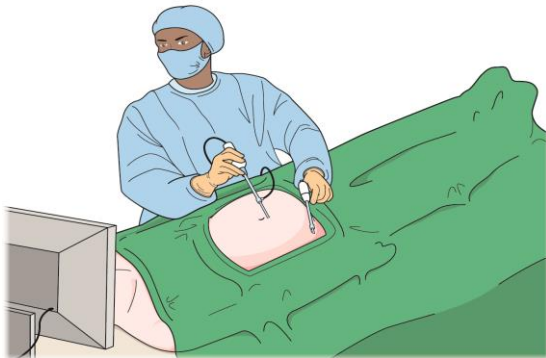
You may have your operation as:

- open surgery
- keyhole (laparoscopic) surgery.

Open surgery means the surgeon makes a large cut before removing the cancer.

Keyhole surgery means the surgeon makes 4 or 5 small cuts. They put surgical tools through the cuts to remove the cancer. You usually recover more quickly from keyhole surgery than from open surgery.

## **A surgeon performing keyhole (laparoscopic) surgery**

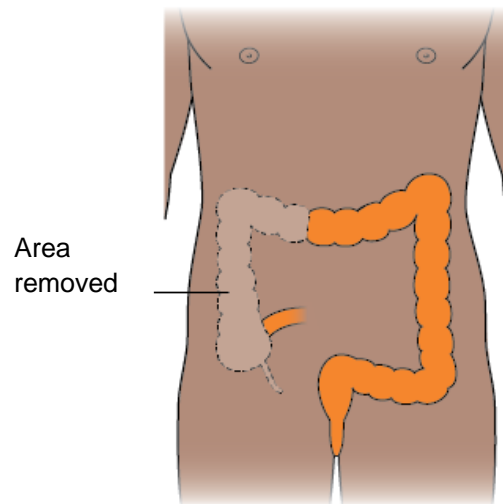


## **Types of operation for colon cancer**

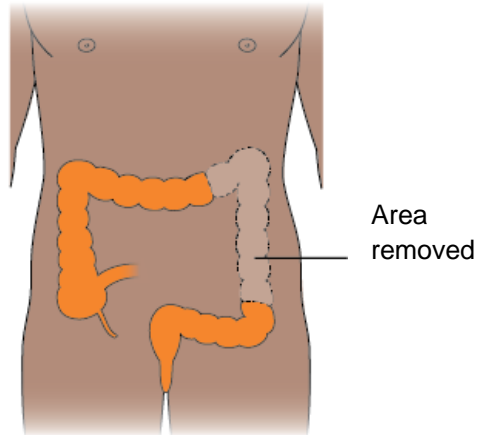
- **Hemi-colectomy** – half of the colon is removed. This may be the right or left side, depending on where the cancer is.
- **Sigmoid colectomy** – the sigmoid colon is removed.

After removing the part of the bowel where the cancer is, the surgeon joins the two ends of the bowel together.

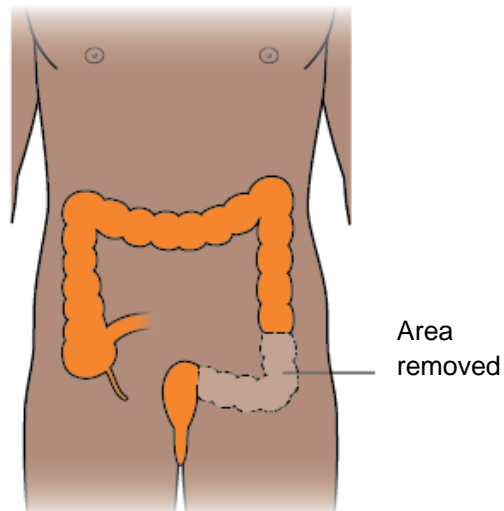
### Right hemi-colectomy



### Left hemi-colectomy



### Sigmoid colectomy



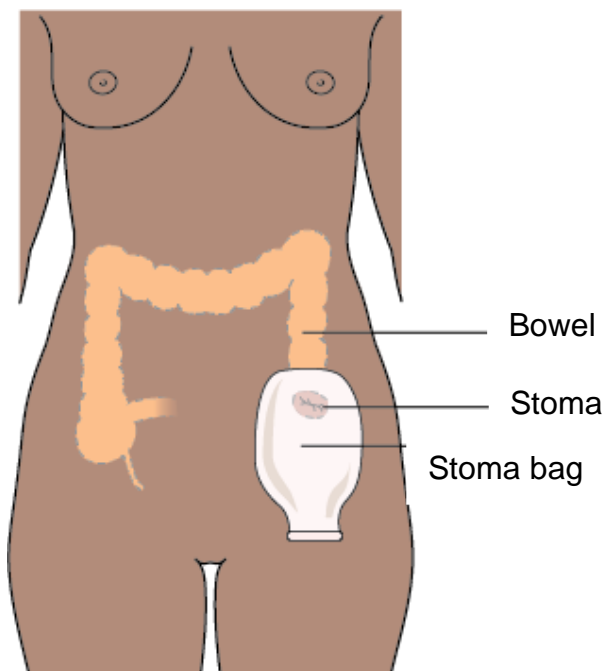
Some people may need to have all the colon removed. This is called a total colectomy. Your doctor will tell you more about this if you need this type of operation.

### **Stomas**

Some people need to have a stoma. This is when the surgeon connects the end of the bowel to the surface of the tummy (abdomen). You will pass poo (stools) out through the stoma into a special bag you wear.

- If the stoma is made from the colon, it is called a colostomy.
- If the stoma is made from the small bowel (ileum), it is called an ileostomy.

### **A stoma and stoma bag**



A stoma nurse will show you how to look after the stoma and give you more advice and information.

You may only need a stoma for a short time after an operation, to allow the bowel to heal. But sometimes it will be permanent. Your doctor can tell you if you may need a stoma and how long you may have it for.

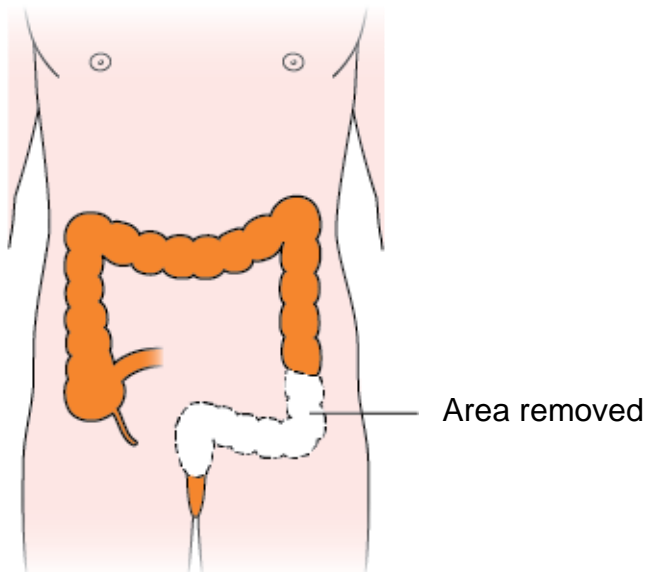
### **Types of operation for rectal cancer**

A surgeon usually removes most of the rectum, and the fatty tissue and the lymph nodes around the rectum.

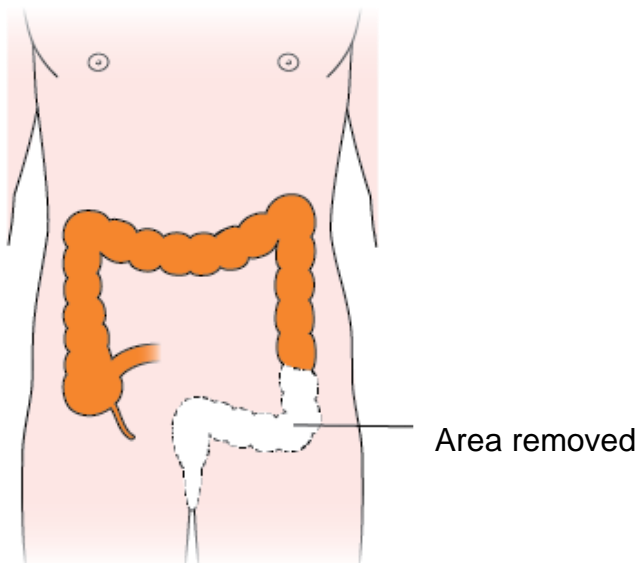
**Anterior resection** – the surgeon removes the part of the rectum that is affected by the cancer. They join the two ends of the bowel together.

**Abdomino-perineal resection** – this is usually used for cancers near the anus. The doctor removes the rectum and anus. After this operation, you will have a permanent stoma.

### Anterior resection



### Abdomino-perineal resection



### Types of operation for bowel cancer that has spread

Sometimes, the cancer blocks the bowel and stops poo from passing through. This can cause tummy pain and vomiting. The doctor may put a thin tube (called a stent) into the bowel to keep it open.

Some people may need to have the blocked part of the bowel removed during an operation.

If the cancer has spread to another part of the body, such as the liver or lungs, you can sometimes have an operation to remove it.

We have more information in Farsi about surgery and some of the side effects you may have.

### **Chemotherapy**

Chemotherapy uses anti-cancer drugs to destroy cancer cells. You do not usually need chemotherapy for early stage bowel cancer.

Chemotherapy may be given:

- after surgery to reduce the risk of cancer coming back
- before surgery, to shrink the cancer and reduce the risk of it coming back
- as the main treatment for cancer that has spread.

Chemotherapy drugs can cause side effects that make you feel unwell. Different drugs can cause different side effects. These include:

- being more likely to get an infection
- feeling tired
- feeling sick or being sick
- a sore mouth
- hair loss.

Your doctor can talk to you about the side effects you may have and how to manage them. Most side effects can be controlled with drugs. Most side effects go away after treatment has finished.

We have more information in Farsi about chemotherapy and some of the side effects you may have.

### **Radiotherapy**

Radiotherapy uses high-energy x-rays to destroy the cancer cells. You do not usually have radiotherapy for colon cancer but it is a common treatment for rectal cancer.

You may have radiotherapy before an operation to remove rectal cancer. It can:

- make the cancer smaller and easier to remove
- reduce the chance of the rectal cancer coming back.

You will have the operation a few weeks after finishing the radiotherapy.

Radiotherapy may be used after an operation if there is a chance that some cancer remains.

If rectal cancer has spread or comes back, you may have radiotherapy to make it smaller. It can also help with symptoms such as pain.

Side effects of radiotherapy for rectal cancer include:

- tiredness
- changes to your skin
- bowel changes
- bladder changes.

We have more information in Farsi about radiotherapy and some of the side effects you may have.

### **Chemoradiation**

If you have a rectal cancer, you may have chemotherapy and radiotherapy together. This is called chemoradiation. It can work better than having either chemotherapy or radiotherapy on their own. Having the treatments together can make the side effects worse.

### **Targeted (biological) therapies**

Targeted therapy drugs target something in or around a cancer cell that is helping it grow and survive. Targeted therapies are sometimes used to treat bowel cancers that have spread to other parts of the body.

Side effects include:

- feeling tired
- dry skin or a rash
- diarrhoea
- flu symptoms.

Most side effects can be controlled with drugs and go away when treatment is over.

## **Possible side effects of your treatment**

Below are some side effects that you may have during and after bowel cancer treatment.

### **Bowel changes**

After treatment, your bowel may work differently for a while. You may:

- have diarrhoea
- need to poo more often
- not get much warning when you need to poo
- have a sore bottom.

These usually improve over time. Tell your doctor or nurse if you have these side effects or if they do not improve. They can give you advice and medicines to help.

### **Protect your skin**

Having loose or watery poo can make the skin around your bottom sore. These tips may help:

- Keep the skin around your anus (back passage) clean and dry.
- Use unperfumed wet wipes as they are softer on your skin than toilet paper.
- Use a barrier cream to help protect your skin. Only use creams that your doctor and nurse have recommended.
- Wear cotton underwear to keep your skin dry and cool.



## **Diet changes**

Your doctor may advise you to follow a specific diet while your bowel recovers after an operation.

Sometimes food such as fruit and vegetables may make your poo loose and make you go to the toilet more often. It can help to keep a diary of what you eat and how this affects you.

If you do not feel like eating, it can help to eat several small meals a day instead of 1 or 2 large meals. If you continue to have problems with what you can eat, speak to your nurse or doctor.

## **Anxiety**

Feeling anxious or worried can make your poo looser. Learning how to relax may help your bowel to settle and is also good for your general health and recovery.

## **If you have a stoma**

If you have a temporary or permanent stoma after your operation, you will need some time to adjust to it. You may find it helps to talk to someone else with a stoma. Your nurse may be able to arrange this for you. Your nurse will teach you how to manage your stoma at home.

## **Macmillan toilet card**

You may worry about going out if you need to use a toilet urgently. It may help to carry a free Macmillan toilet card. You can show this in places such as shops, offices and cafes. We hope it will help you get access to a toilet but it may not work everywhere.

You can get one by calling our Macmillan Support Line on **0808 808 00 00**. Or, you can order one at **[be.macmillan.org.uk](https://www.be.macmillan.org.uk)**

You can also use disabled toilets. They have a wash basin and space to change your clothes. Disabled toilets are sometimes locked. You can buy a key from Disability Rights UK.

## **More information on side effects**

We have more information in your language about common cancer treatment side effects. Our information about tiredness and eating problems may also be helpful. You can find this information online at **[macmillan.org.uk/translations](https://www.macmillan.org.uk/translations)**. Or you can phone 0808 808 00 00 and ask for information in your language.

## **Follow up**

After your treatment has finished, you will have regular check-ups and may also have tests. These usually continue for several years.

## Your feelings

You may feel overwhelmed when you are told you have cancer and have many different emotions. There is no right or wrong way to feel. There are many ways to cope with this. Talking to a close friend or relative may help. Your doctor or nurse can help too.

## Getting the right care and support for you

If you have cancer and do not speak English, you may be worried that this will affect your cancer treatment and care. But your healthcare team should offer you care, support and information that meets your needs.

We know that sometimes people may face extra challenges in getting the right support. For example, if you work or have a family it can be hard to find time to go to hospital appointments. You might also have worries about money and transport costs. All of this can be stressful and hard to cope with.

But help is available. Our free support line **0808 808 00 00** can offer advice, in your language, about your situation. You can speak to nurses, financial guides, welfare rights advisers and work support advisers.

We also offer Macmillan Grants to people with cancer. These are one-off payments that can be used for things like hospital parking, travel costs, childcare or heating bills.

## How Macmillan can help you

At Macmillan, we know how a cancer diagnosis can affect everything, and we are here to support you.

### Macmillan Support Line

We have interpreters, so you can speak to us in your language. Just tell us, in English, the language you want to use. We can help with medical questions, give you information about financial support, or be there to listen if you need someone to talk to. The free, confidential phone line is open 7 days a week, 8am to 8pm. Call us on **0808 808 00 00**.

### Web chat

You can send us a web chat message saying you would like an interpreter. Tell us, in English, the language you need, and we will arrange for someone to contact you. Click on the 'Chat to us' button, which appears on pages across the website. Or go to **macmillan.org.uk/talktous**

### Macmillan website

Our website has lots of information in English about cancer. There is also more information in other languages at **macmillan.org.uk/translations**

We can also arrange translations just for you. Email us at **cancerinformationteam@macmillan.org.uk** to tell us what you need.

### Information centres

Our information and support centres are based in hospitals, libraries and mobile centres. Visit one to get the information you need and speak with someone face to face. Find your nearest centre at [macmillan.org.uk/informationcentres](http://macmillan.org.uk/informationcentres) or call us on **0808 808 00 00**.

### Local support groups

At a support group, you can talk to other people affected by cancer. Find out about support groups in your area at [macmillan.org.uk/supportgroups](http://macmillan.org.uk/supportgroups) or call us on **0808 808 00 00**.

### Macmillan Online Community

You can also talk to other people affected by cancer online at [macmillan.org.uk/community](http://macmillan.org.uk/community). You can access it at any time of day or night. You can share your experiences, ask questions, or just read through people's posts.

## Word list

| Word             | Meaning   |
|------------------|---|
| Barrier cream    | Waterproof cream that protects the skin from body fluids.   |
| Cells            | The tiny building blocks that make up the organs and tissues of our body.   |
| Chemotherapy     | A cancer treatment that uses drugs to kill cancer cells.  |
| Colostomy        | A stoma made from part of the colon.  |
| Diagnosis        | Finding out whether you have an illness or not.   |
| Diarrhoea        | When you have soft or watery poo. You might need the toilet more than usual or very urgently. You may also have tummy pain. |
| Early stage      | Cancer that has only just started to grow and has not spread to other parts of the body.                                    |
| Ileostomy        | A stoma made from part of the small bowel.  |
| Ileum            | The part of the small bowel that joins with the colon.  |
| Lymphatic system | A network of vessels and glands throughout the body that helps to fight infection.  |
| Lymph node       | A gland that is part of the <u>lymphatic system</u> .   |
| Primary cancer   | The first tumour to grow in the body.   |
| Radiotherapy     | A cancer treatment that uses high-energy x-rays to kill cancer cells.   |
| Side effects     | Unwanted effects of cancer treatment.   |
| Stoma            | An opening into the body made by a surgeon.   |

|                  |  |
|------------------|--|
| Stoma nurse      | Nurse who will show you how to care for the stoma.   |
| Surgery          | Having an operation  |
| Targeted therapy | Drugs that attack cancer cells and do less harm to normal cells.   |
| Tumour           | A group of cells that are growing in an abnormal way. The abnormal cells keep multiplying and form a lump. |

## More information in your language

We have information in your language about these topics:

|  |  |
|--|--|
| <p><b>Types of cancer</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Breast cancer</li> <li>• Large bowel cancer</li> <li>• Lung cancer</li> <li>• Prostate cancer</li> </ul> <p><b>Treatments</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Chemotherapy</li> <li>• Radiotherapy</li> <li>• Surgery</li> </ul> | <p><b>Living with cancer</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Cancer and coronavirus</li> <li>• Claiming benefits when you have cancer</li> <li>• Eating problems and cancer</li> <li>• End of life</li> <li>• Healthy eating</li> <li>• Help with costs when you have cancer</li> <li>• If you're diagnosed with cancer – A quick guide</li> <li>• Sepsis and cancer</li> <li>• Side effects of cancer treatment</li> <li>• Tiredness (fatigue) and cancer</li> </ul> |
|--|--|

To see this information, go to [macmillan.org.uk/translations](https://www.macmillan.org.uk/translations)

## References and thanks

This information has been written and edited by Macmillan Cancer Support's Cancer Information Development team. It has been translated by a translation company.

The information included is based on the Macmillan booklets **Understanding colon cancer** and **Understanding rectal cancer**. We can send you copies, but the full booklets are only available in English.

This information has been reviewed by relevant experts and approved by our Chief Medical Editor, Dr Tim Iveson, Consultant Medical Oncologist and Macmillan Chief Medical Editor.

Thanks also to the people affected by cancer who reviewed this information.

All our information is based on the best evidence available. For more information about the sources we use, please contact us at **cancerinformationteam@macmillan.org.uk**

MAC15136\_Farsi



*Patient Information Forum*

Content reviewed: 2020

Next planned review: 2022

We make every effort to ensure that the information we provide is accurate but it should not be relied upon to reflect the current state of medical research, which is constantly changing. If you are concerned about your health, you should consult your doctor. Macmillan cannot accept liability for any loss or damage resulting from any inaccuracy in this information or third-party information such as information on websites to which we link.

© Macmillan Cancer Support 2020. Registered charity in England and Wales (261017), Scotland (SC039907) and the Isle of Man (604). Registered office 89 Albert Embankment, London SE1 7UQ.